

Drai konkursn ver a sproch

Anche quest'anno l'Istituto culturale, allo scopo di promuovere l'utilizzo della lingua mòchena, invita la popolazione a partecipare al bando "Tre concorsi per una lingua", di cui fanno parte: il concorso Schualer ont student, rivolto agli scolari e agli studenti, il concorso Filmer, per prodotti audiovisivi e infine il concorso Schrift, per testi letterari e poetici. L'iniziativa è diventata ormai una gradita tradizione per gli abitanti della valle dei Mòcheni, i quali ogni anno si impegnano nell'elaborare nuovi testi e video per aderire a questa interessante proposta. Gli elaborati dovranno essere consegnati all'Istituto entro il prossimo 30 marzo. Per ogni concorso sono previsti dei premi in denaro che variano da un minimo di 250 euro a un massimo di 1050 euro. La partecipazione è gratuita.

Gor haier der Bersntoler Kulturinstitut, ver za bairtern aus der prauch van bersntolerisch, lõnt inn za nemmen toal en bando "Drai konkursn ver a sproch". De drai konkursn sai': Schualer ont student, ver de schualer va de Earsteschual ont va de Zboateschual, earste grad ont ver de Studentn, Filmer, ver za mòchen an video ont Schrift, ver za schraim a poesia oder a

prosa. De òrbetn miasn kemmen trong en Bersntoler KultuInstitut vour van 30 van merz 2018. An iatn toalnemmer kõnn nèt mear as an òrbet ver an iatn konkurs ogem, bavai sistn kimp er ausgaboven van konkurs. De òrbet konnt kemmen gamòcht van a mentsch aloa' oder zòmm pet mearer lait. Òlls s sèll as der autor gibt en Bersntoler Kulturinstitut tuat plaip en de

hent van Institut as s prauchen mu ver za gems pakònn pet an iatn mittl a'ne za miasn eppes vrong oder zoln en autor, ober s mias derkennt kemmen ber as hòt gamòcht de òrbet. Der autor mu ober prauchen s material ver òndra konkursn oder iniziativn pet de kopie as der hòt en gahòltn. En de konkursn kemmen nèt u'ganommen òrbetn as schoa' gadrukt oder as schoa' arausgem kemmen sai' as an iatn vurm. Ver en



bando ver de schualer va de Earsteschual ont va de Zboateschual, earste Grad, an iatn toalnemmer mias vourstelln oa'na van doin òrbetn: an tèckst tschrim pet en computer en bersntolerisch oder en as balsch oder as taitsch, as klòfft va oa'n van doin teme: de taitsch gamoa'schòft van Bersntol (gschicht, praich ont kultur va de gamoa'schòft); de umbèlt ont birtschòft; oder van ònder gamoa'schòft ont sprochminderhaitn van Balschlònt oder va de Europa. Ver en bando ver de Studentn òll toalnemmer bart miasn mòchen an òrbet tschrim, as projekt n va oa'n oder va mearer van doin punktn: de taitsch gamoa'schòft van Bersntol; umbèlt, birtschòft ont verpesser; schual ont sproch; oder de region Trentino – Südtirol; oder òndra

gamoa'schòftn va de europeische Union pet a sproch bea'ne kennt; problemen ver de sproch, de birtschòft, de kultur, de legislaizon. De gònze òrbet mias kemmen tschrim en balsch oder en taitsch ont mias hom nèt minder as 3.500 drick as bersntolerisch. Ver en bando schrift enveze de poesie ont de prose miasn kemmen tschrim en bersntolerisch. En leistn ver en bando Filmer der video muast kemmen gamòcht as sòchen as de gschicht, as de praich, as de kultur ont as de umbèlt va de bersntoler gamoa'schòft, oder va de sai' lõntschòf. Ber as billt toalnemmen en doi projekt konnt gea' za lesn ont aronemmen en bando as en sito van Bersntoler Kulturinstitut en de sezion news. S toalnemmen en doi bando ist gratis ont augatun en òlla de groasn lait, de jungen ont de kinder as konnen klòffen ont schraim s bersntolerisch. **Sabrina Fuchs**

LADINO

Il tempo, anche se non dei migliori, non ha rovinato la Festa dell'Euregio. Rispettato, domenica scorsa a Pergine, il ricco programma della giornata iniziato con la sfilata delle bande e delle compagnie Schützen dei tre territori lungo le vie di Pergine. Il via ufficiale al Parco Tre Castagni, con il benvenuto del sindaco Roberto Oss Emer, e i discorsi dei tre presidenti Ugo Rossi, Arno Kompatscher e Guenther Platter. Unisono il messaggio: "L'Euregio è un modello per l'Europa. Un esempio di successo di collaborazione e opportunità".

Ence se l temp no à semper fat bontà, mingol melsegur e con valch moment de soreie, no à roinà la festa de l'Euregio de en domenia 16 de setember endrezèda a Perjen te la Valsugana. Tropa la families, i joegn, i raprejentanc de la istituzions, la lies e la museghes che à tout pert a chest moment de fradaa, che à abù l spirit de la colaorazion anter l Trentin, l Suedtirol e l Tirol. Un rich program à viventà l'event. Dantfora la gran defileda con i guanc, anter la plumas di Schuetzen e i jacotenc colores di gropes de folklor. L'é coi simboi de



Festa de l'Euregio a Perjen

I tre presidenti

la tradizions di trei tegnires, leé da la storia e da la geografia, che é vegnuda averta la seconda festa de l'Euregio. N'ocajion per fèr più fort l leam anter Trent, Busan e Dispruck e ge fèr cognoscer a la jent chesta region europeana.

A la manifestazion endrezèda tel parch di trei castagnes sotite al Ciestel à tout pèrt i presidenc de la macroregion: Ugo Rossi, Arno Kompatscher e Guenther Platter. Sottrissà é vegnù più outes l valor de chesta cooperazion sorafora i confins, tant tel ciamp de la enrescida, del lurier, di trasporc, de l'Università al ben di joegn, che te la gestion del dialogh anter i Stac. Un model de colaorazion ence a livel european. Se no fossa l'Euregio, è vegnù dit, ades

podessa ge esser n mur sal Brenner La festa la segna ence la fin di doi egn de la presidenza trentina che da otober la passa l testamonech a Busan e al presidnet Kompatscher. L'averda la sarà soraldut sui temes del trasport public local e de chel sorafora i confins. Ence na ferata é vegnuda endrezèda per l'ocajion. Pontèda demez da Dispruck con destinazion Perjen per la celebracions de l'Euregio. Lerga é vegnuda data ence al sport con l torneo Euregio Cup, che à vedù

avenjer la formazion del Tirol de l Nord SV Woergl; secondi i trentins de l'ASD Comano Terme Fivè e terzi chi de Suedtirol, de l' A.F.C Eppan. Apede a chest, cerces é vegndes proferides de magnadives tipiches di trei tegnires, enjigné picoi mercé de artejanat, vijites vidèdes al Ciestel e amò un concert tel teater da pert de l'orchestra di strumenc' a fià del Euregio, con la esibizion finala del grop di "Bastards Sons of Dioniso".

m.d.

CIMBRO ZBOAUNZBUANTZEKH TOTEM UMMAR PA'LÀNT REN VO DISEDJAR

Di plètnem kontàrn di stòrdja



Dar totem von prunn von Plätz - foto Zotti

È stato inaugurato sabato alla presenza degli assessori Carlo Daldoss e Giuseppe Detomas il nuovo percorso tematico "Toponimi, custodi della memoria dei luoghi", realizzato nel centro abitato di Luserna. Più di venti totem in acciaio corten, grazie al lavoro di ricerca dello storico Arturo Nicolussi Moz, raccontano altrettanti episodi storici vissuti dalla popolazione cimbra traendo spunto da una casa, un monumento o una strada. Il percorso inizia dalla frazione Tezze per arrivare al capitelto dedicato a Sant'Antonio in località Hüttn; una bacheca riepilogativa di tutti i punti di interesse è invece stata installata in piazza Marconi.

Lesan di haüsar un di beng von lânt zoa zo vorstiana di stordja vo Lusérn. 'Z iz disar dar zil von prodjekt "Toponimi custodi della memoria – Plètnem, haltar von gedenkh" gitrah vür von Kamou n gizoaget in laüt an sântza pasàrt. Pittar hilfevo dar Redjong Trentino Alto Adige-Südtirol un vo dar Selbargiredjarte Provintz vo Tria soinda defatti khennt gilèkh zboaunzbuantzekh totem pitt

aisan cortèn ummar pa' lânt. Totem bo da zoang – in drai zungen – bazta di stòrdja hatt gilatt hintar soin rukhn, fin zo riva in dise tang. Pitt a groaza arbat, dar Arturo Nicolussi Moz, hatt zornirt dise haüsar un dise beng bo da soin nó quat zo kontaranàz eppaz vo disedjar: von Pillele von Valanti affon sèll vo dar Tortora, von Mas Osterhoff aft di Tetsch von Trögar, von Baltarprunn affon prunn von Plätz. Alle dise sachandar hãm est a soi stòrdja sèmm nâmp, vor alle di sèlten bo da hãm lust zo bizzasan eppaz mearar. "Ivorstea girecht umbromm di taütschan von Südtirol khemmen bahemme zorne benn ma redet vo toponomastica – hatta khòtt dar asesór Giuseppe Detomas vo dar Redjon – umbromm benn ma geat zo reda odar zo bèksla um an nâmp von an plätz 'z bill khön nemmen in di hent soi stòrdja, un asó di stòrdja von sèlln laüt o. I pinn stolz z'sega ke pittar ünsar hilfe hâbar vürgitrakh an prodjekt bo da bart helvan in laüt zo halta gearn un starch lente 'z lânt bo sa lem." "Z iz sa a par djar bo bar trang vür disan prodjekt bo da

redet von plàtnem – geata vürznen Luca Nicolussi Paolaz, purgarmaistar vo Lusérn – un zo machanen hâbar bidar zornirt 'z aisan corten bo da 'z hatt sa gètt ploaza sodisfatzióng pin staigela in di beldar. Tüanante asó hâbar khennt zo darvera ploaz stòrdje bo bar hãm nèt gebizzt zo hâba alle di tang untar di oang. Proprio hõarante dise stórdje kontàrt von Arturo Nicolussi Moz, parirt zo soina sèm, zo leba di sèln tang, zo soina pittnâdar pitt ünsarne altn. Pinn totem bar hãm ânka pensàrt au zo lega naüing tabèle von beng in di zboa zungen, az pe biar un beles, asó bi da prevedart di ledje aft di zungmindarhaitn von dar provintz vo Tria." A kàrt von lânt, bo da hatt ânka augimecht alle di haüsar un di beng vo Lusérn un vo dar Tetch in djar 1858, makmase vennen in plätz, nâmp in monument. Sèmm soinda ânka augimecht alle zboaunzbuantzekh di posiziongen von totem. Ber da se bill seng un lesan alle makh âhevan ka dar Tetch, nâmp in Baltarprunn, zo riva fin au kan Pillele von Valanti.

Luca Zotti